

Журнал «Мировые цивилизации» / Scientific journal «World civilizations» <https://wcj.world>

2024, №1, Том 9 / 2024, No 1, Vol 9 <https://wcj.world/issue-1-2024.html>

URL статьи: <https://wcj.world/PDF/07IAMZ124.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Аумада, М. М. Радио Москва: появление российских СМИ на испанском языке / М. М. Аумада, Е. А. Попова // Мировые цивилизации. — 2024. — Т. 9. — № 1. — URL: <https://wcj.world/PDF/07IAMZ124.pdf>

For citation:

Ahumada M.M., Popova E.A. Radio Moscow: the appearance of Russian media in Spanish. *World civilizations*. 2024; 9(1): 07IAMZ124. Available at: <https://wcj.world/PDF/07IAMZ124.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 94(41/99)
ББК 76.003

Аумада Марлон Миньосо

Российский университет Дружбы Народов им. Патриса Лумумбы, Москвы, Россия
Факультет гуманитарных и социальных наук
Магистрант кафедры всеобщей истории
E-mail: marlon920224@gmail.com

Попова Елена Анатольевна

Российский университет Дружбы Народов им. Патриса Лумумбы, Москва, Россия
Кандидат исторических наук, доцент
E-mail: e-popova@yandex.ru

Радио Москва: появление российских СМИ на испанском языке

Аннотация. В данном исследовании изучается появление российских СМИ на испанском языке, в первую очередь на примере создания Радио Москва. Методы контент-анализа и библиографического исследования были использованы для понимания стратегии и последствий её реализации. Результаты исследования показали, что создание этой среды имело фундаментальное значение для позиционирования СССР в испаноязычном пространстве и предоставления собственной версии событий, а также для предоставления пространства для выражения той аудитории, которая в Испании или Латинской Америке не могла выразить свою точку зрения в контексте Холодной войны. В содержании вещания были выявлены постоянные темы, такие как геополитика, идеология, история и российское общество. Что касается перспектив, то предполагается, что непрерывный рост российских СМИ на испанском языке оказал влияние на информационное разнообразие и породил новые подходы в освещении глобальных дел, значительно улучшив позиции СССР для этой аудитории.

Ключевые слова: Радио Москва; СССР; СМИ; история СМИ

Первым российским средством массовой информации, транслирующим на испанском языке, была радиостанция «Радио Москва», которая после распада Советского Союза была переименована в «Голос России» в декабре 1993 года [3, с. 172].

Радиостанция начала свою работу на зарубежную аудиторию в 1929 году на немецком, французском и английском языках. Первая трансляция на испанском языке состоялась 1 августа 1932 года под руководством аргентинца Луиса Чечини, который приехал в СССР в качестве политического эмигранта. Он выполнял обязанности редактора, переводчика,

машиниста, репортера и вечерами читал программы [2]. Позже к нему присоединилась 19-летняя Екатерина Олевская, и вместе они стали профессиональным дуэтом, являвшимся лицом радиостанции на протяжении более полувека. [3, с. 184–185].

Целью радиостанции было транслировать международной аудитории «успехи в строительстве социализма» в СССР, включая, конечно же, его самые значимые исторические моменты. Среди наиболее ярких событий, оставивших свой след как для слушателей, так и для самой радиостанции в первые годы ее существования, можно отметить «эпопею ледокола “Челюскин”, первый безостановочный полет из Москвы в Соединенные Штаты через Северный полюс, осуществленный пилотом Чкаловым, отважную полярную экспедицию Папанина (...)» [3, с. 188].

Программирование Радио Москва не ограничивалось исключительно историческими или политическими событиями, а также включало широкий спектр литературных, музыкальных и культурных программ в целом. Эти программы привлекали различные сегменты аудитории, независимо от их политических предпочтений. Диверсификация программ Радио Москва позволила станции охватить более широкую аудиторию и отвечать ее запросам на развлекательную, образовательную и культурную информацию. Программы, в частности, включали чтение литературных произведений, обсуждения и интервью с выдающимися писателями, а также продвижение советской и зарубежной литературы. Эти сегменты предоставляли возможность окунуться в богатство и разнообразие литературного творчества как национального, так и международного уровня.

В музыкальной сфере Радио Москва предлагало разнообразный выбор жанров, стилей и исполнителей. Вещание включало классическую, народную музыку, современные композиции и другие популярные жанры. Музыкальные программы не только позволяли аудитории наслаждаться высококачественными композициями и исполнениями, но и способствовали продвижению понимания и уважения к культурному разнообразию через музыку.

Программная сетка Радио Москва во время гражданской войны в Испании (1936–1939) охватывала широкий спектр текущих событий, а также освещение поддержки, оказанной Советским Союзом Республике. Такой подход привел к значительному увеличению аудитории, особенно в Латинской Америке. Важно отметить, что испанские коммунисты, находившиеся в изгнании в СССР, получали поддержку от Коминтерна и КПСС [5, с. 132–138].

Эти эмигранты прибыли в СССР во время испанской гражданской войны и изначально проживали с временным разрешением на три месяца, которое позволяло им работать, так как ожидалось, что республиканские силы победят восставшие войска Франко. Поскольку этого не произошло, разрешения были продлены, и некоторые из этих эмигрантов в конечном итоге обосновались на постоянной основе в СССР [1].

Некоторые из этих испанцев сотрудничали с советскими властями, и в результате 22 июля 1941 года было основано «Радио Эспанья Индепендиенте» («Радио Независимая Испания»), также известное как «Пиренаика». Главной целью станции было распространение информации и пропаганды в пользу Испанской Республики и пропаганды коммунистических идей [2]. Создание «Пиренаики» еще больше расширило советское радиовещание в испаноязычной среде, обеспечивая более широкое распространение политических и пропагандистских сообщений. Это радио сыграло важную роль в популяризации дела Республики среди испанской аудитории.

Генеральный секретарь Коминтерна Георгий Димитров поручил Пальмиро Тольятти, генеральному секретарю Итальянской коммунистической партии, руководство этой группой радиостанций. Долорес Ибаррури была ответственной за запуск испанской радиостанции: Радио Эспанья Индепендиенте. Пиренаика родилась под влиянием потребностей советской внешней политики, и ее редакционная политика связана с последующим развитием Коммунистической партии Советского Союза и ее отражением в деятельности испанской Коммунистической партии. Персонал Радио Эспанья Индепендиенте был набран среди коммунистических эмигрантов, находившихся в Москве под эгидой Международного Красного Креста и Коминтерна. Эти эмигранты прибыли в СССР после процесса отбора [4, с. 47–70].

В тот период также была создана радиостанция, связанная с Коминтерном и ориентированная на христианскую аудиторию, которая вещала на семи языках, включая испанский. Испанская версия, известная как «Радио Аксион Католика», транслировала сообщения в поддержку идеи независимой католической Испании. Ее передачи характеризовались критической позицией в отношении «немецких неоязычников», разграбляющих Испанию, и агентов Гитлера, пытающихся втянуть страну в «антихристианскую войну», возглавляемую нацистским режимом [2].

Впоследствии Радио Москва сыграло ключевую роль в информировании испанской аудитории о главных событиях Великой Отечественной войны и противодействии немецкой пропагандистской машине, которая действовала по Латинской Америке через различные радиостанции. Эта радиостанция стала надежным источником информации и анализа для тех, кто интересовался дальнейшим ходом войны и действиями Красной Армии.

В 1959 году произошла победа Кубинской революции. Революционный процесс, изначально политически умеренный, быстро радикализировался, главным образом из-за враждебности со стороны Соединенных Штатов. В апреле 1961 года премьер-министр Кубы Фидель Кастро объявил о социалистическом характере революции, что предполагало общее принятие постулатов марксизма-ленинизма и интеграцию Кубы в идеологическую сферу социалистического блока. Поиск гарантий безопасности для сохранения власти Кубинской революции привел к переговорам о размещении советских стратегических ракет на острове, что стало одной из причин международного кризиса безопасности [5, с. 42–48].

Кризис на Кубе, известный как Карибский кризис, произошедший в октябре 1962 года, стал историческим событием, имевшим большое значение в контексте Холодной войны. Эта идеологическая конфронтация между блоками власти также оказывала сильное влияние на сферу коммуникации, особенно на радиовещание.

В этом контексте Радио Москва сыграло ключевую роль в распространении сообщения о том, что советские ядерные ракеты будут выводиться из Кубы. Выбор Радио Москва в качестве канала для передачи этого сообщения не был случайным. Станция была признана за свою способность вещать на широкую аудиторию в разных частях мира, включая страны Запада. Передача соответствующего сообщения на испанском и английском языках позволила лидерам Советского Союза обратить внимание слушателей как испаноязычных, так и англоговорящих стран, усиливая таким образом влияние. Ответ президента США Джона Кеннеди на переданную радиостанцией информацию сыграл важную роль в разрешении кризиса. Коммуникация между двумя лидерами через средства массовой информации способствовала смягчению обстановки и последующему мирному урегулированию конфликта.

В результате вышеупомянутых событий и важности, которую Куба приобрела для Советского Союза, в Гаване было открыто первое представительство Гостелерадио, государственного советского информационного агентства, в Латинской Америке. Эта инициатива символизировала укрепление связей между СССР и Кубой и отражала стратегическую важность карибского острова для Советского Союза в контексте Холодной войны. Программы представительства Гостелерадио в Гаване разрабатывались полностью на испанском языке и предлагали широкий спектр программ, подчеркивающих связи и сотрудничество между Кубой и СССР. Эти программы не только отмечали достижения Кубинской революции и ее лидеров, но и предлагали информацию и анализ развития двусторонних отношений между странами.

В этом контексте радиостанция не только превозносила победы Кубинской революции, но и предоставляла своим слушателям возможность услышать эксклюзивные интервью с выдающимися лидерами, такими как Фидель Кастро. Одним из ярких моментов было интервью с Кастро во время его второго визита в Советский Союз в 1964 году. Это интервью позволило слушателям получить более глубокое понимание политических и дипломатических связей между странами, а также перспектив и целей Кастро в этом историческом контексте.

В последующие годы влияние Радио Москва в Латинской Америке продолжало расширяться. Были открыты новые корреспондентские пункты в Чили и Мексике, что еще больше укрепило присутствие радиостанции в регионе. Особую роль играла чилийская корреспондентская сеть в контексте политических событий, оказавших влияние на историю страны. Во время ее работы была возможность взять интервью у президента Сальвадора Альенде, который возглавлял правительство социалистической ориентации. Эти интервью позволили международной аудитории благодаря Радио Москва получить прямое представление о политике и идеях Альенде, а также о вызовах, с которыми сталкивалось его правительство.

Приход к власти президента Сальвадора Альенде в 1970 году пробудил большие ожидания прогресса в Латинской Америке. Однако хрупкость его правительства стала очевидной почти немедленно, что было замечено политическими лидерами Советского Союза. Несмотря на это, в декабре 1972 года Альенде был встречен с энтузиазмом в Москве, и его правительство получило многочисленные проявления поддержки со стороны СССР. Однако государственный переворот, возглавленный генералом Аугусто Пиночетом 11 сентября 1973 года, сверг правительство Альенде и установил военную диктатуру, которая продолжалась почти два десятилетия. Несмотря на эти события, нельзя отрицать, Унидад Популар (Народное единство) была и остается значимой для Советского Союза. Интенсивность неформальных отношений, решительный ответ Москвы на переворот и изменения, которые произошли в советской идеологии после падения Альенде, являются ясными показателями важности, которую советская столица придавала «чилийскому эксперименту» [6, с. 240–248].

Прибытие чилийских политических эмигрантов в Москву сыграло важную роль в создании службы передач, посвященных Чили, в рамках испаноязычной редакции программ Радио Москва. Политические эмигранты предоставили свой опыт и знания для разработки программ, освещавших реалии страны и борьбу чилийского народа против диктатуры Пиночета. Иногда чилийские ведущие в Москве даже сообщали о смерти или исчезновении своих собственных родственников. Для Эдуардо Лабарка, журналиста программы Escucha Chile (Слушай, Чили), работа этих журналистов и программы была фундаментальной: «мы осознавали, что спасаем жизни, Радио Москва, с такой оперативностью транслируя

информацию, спасало жизни, поскольку уже было известно, что человек был арестован, а военные говорили, что нет (...) но новость уже была известная всему миру»¹.

Эта инициатива через программы Escucha Chile и Radio Magallanes (Радио Магальянес) продемонстрировала приверженность Радио Москва в поддержке и солидарности с движениями сопротивления и теми, кто боролся за демократию и права человека в Чили. В течение этого периода передачи, посвященные Чили на Радио Москва, стали альтернативным источником информации для тех, кто искал другую перспективу, отличную от той, что представляли средства массовой информации, контролируемые режимом Пиночета. Эти передачи предоставляли пространство для осуждения нарушений прав человека и распространения голосов оппозиции [3, с. 224].

Радио Москва стало важным средством массовой коммуникации, предоставляющим место выдающимся фигурам латиноамериканской партии левых и известным испанским художникам в течение этого исторического периода. Через интервью и специальные программы станция предоставила площадку, чтобы эти личности могли делиться своими идеями, выражать свои мнения и распространять свое искусство. Среди выдающихся фигур латиноамериканской партии левых, которые были интервьюированы на Радио Москва, был Эрнесто «Че» Гевара, символическая фигура революции и социализма в регионе. В художественной сфере Радио Москва также предоставляло значимое пространство для известных интеллектуалов и художников того времени. Среди них были эквадорский художник Освальдо Гуаясамин, чилийский поэт Пабло Неруда и кубинский поэт Николас Гильен. Их произведения и их приверженность борьбе за социальную справедливость были выделены и продвигались через программы станции.

Кроме того, испанские артисты Хосе Каррерас и Монсеррат Кабалье также имели возможность принять участие в специальных программах Радио Москва. Их музыкальные выступления и поддержка социальных инициатив передавались через станцию, что позволяло им достичь широкой и разнообразной аудитории. С идеологической точки зрения, Радио Москва непосредственно подчинялось идеологическому отделу Центрального комитета Коммунистической партии, и его программы, особенно если они имели политическую или историческую направленность, не могли выходить за определенные рамки под угрозой взыскания [3, с. 212].

Взаимодействие с аудиторией характеризовалось плотной коммуникацией, в основном через месячную отправку сотен писем в штаб-квартиру станции. Однако распад Советского Союза также повлиял на перспективу и идеологическую риторику станции.

Постоянное взаимодействие с аудиторией было явным проявлением близости и активного взаимодействия между станцией и ее слушателями. Эти письма не только представляли собой средство обратной связи и участия со стороны слушателей, но также позволяли станции лучше понять потребности, опасения и предпочтения своей аудитории.

Однако распад Советского Союза принес с собой значительные изменения в перспективу и идеологический подход станции. Это историческое событие глубоко повлияло на то, как станция воспринимала и подходила к различным темам, а также на её видение и позиционирование в медиа-пространстве. Трансформация политического и социального контекста повлияла на эволюцию идеологической риторики станции, которая вынуждена была адаптироваться и освещать новые реалии и нарративные подходы.

¹ La historia de Escucha Chile en busca del mito de Radio Moscú Tele 13 // YouTube. — URL: https://www.youtube.com/watch?v=mC_pIfbtABI (дата обращения: 01.02.2024).

Распад Советского Союза, следовательно, затронул не только способ коммуникации станции с её аудиторией, но также повлиял на её перспективу и способ передачи идеологического послания. Эта трансформация отражает необходимость медиа-институтов адаптироваться к историческим и контекстуальным изменениям, чтобы поддерживать значимую связь со своей аудиторией и отражать текущие социальные и политические преобразования.

Возможно, лучшим примером новых времен является письмо, полученное на радиостанции от гватемальского слушателя, цитированное в книге Голос России говорит по-испански: «Вы можете не отвечать на это письмо, потому что я больше никогда не буду вам писать. Я подавлен. Мне больше не нужны ваши ответы. Вы дискредитировали коммунистическую идеологию. Вы позорно отступили капитализму. Ваша станция, когда-то борющаяся, которая в годы войны держала всех в курсе событий и способствовала организации антифашистского сопротивления, теперь превратилась в пропагандиста рыночной экономики. Вы больше не поддерживаете революционные движения в Латинской Америке. Я возвращаю вам карточку Клуба Друзей Радио Москва и отказываюсь поддерживать какие-либо связи с вами, поскольку считаю ваши действия антиреволюционными» [3, с. 237].

Хотя Голос России уже не стремился показывать или убеждать свою аудиторию в превосходстве русской модели, он продолжал предлагать альтернативную информацию по сравнению с традиционными западными СМИ. Таким образом, было и в случае вторжения в Югославию, против которого Россия определенно выступила и также выразила это на испанском языке. Это освещение особенно было благодарно принято аудиторией Испании, страны, являющейся членом НАТО, где замалчивались происходящие события или непосредственно оправдывались.

Распад СССР привел к краху в сфере медиавлияния на испаноязычную аудиторию. В течение десятилетий в 1990-х и в начале 2000-х годов испаноязычная аудитория почти полностью лишилась доступа к российским каналам коммуникации, и начала получать информацию о стране почти исключительно через свои национальные средства массовой информации или другие иностранные средства массовой информации на испанском языке, например из Соединенных Штатов или Европы.

Эта ситуация привела к ухудшению информационного многообразия и многоголосия, доступных испаноязычной аудитории. Отсутствие прямых информационных источников из России ограничило понимание и анализ событий и процессов, происходящих в этой стране, а также различных перспектив, которые могли бы обогатить информационную картину.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнов, А. А. Испанские эмигранты и институт гражданства в СССР (вторая половина 1930-х - начало 1940-х гг.) / А. А. Арутюнов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история. — 2017. — Т. 9, № 2. — С. 132–138. — DOI 10.22363/2312-8127-2017-9-2-132-138. — EDN ZEGQTT.
2. Глазов, А. А. Зарождение испаноязычного радиовещания Коммунистического Интернационала / А. А. Глазов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Всеобщая история. — 2017. — Т. 9, № 2. — С. 139–147. — DOI 10.22363/2312-8127-2017-9-2-139-147. — EDN ZEGQUD.
3. Косичев Л. «Голос России» говорит по-испански. — М., 2007. — 288 с.

4. Millán Trujillo M. J. Radio España Independiente: información y propaganda desde el exilio. Cuadernos republicanos. — 1998. — № 34. — pp. 47–70.
5. Ramírez B. T. Las relaciones cubano-soviéticas (1959-1968). — México: El Colegio de México., 1971.
6. Turrent I. La Unión Soviética en América Latina: el caso de la Unidad Popular Chilena, 1970-1973. — México: El Colegio de México., 1984. — 270 p.

Ahumada Marlon Minoso

RUDN University, Moscow, Russia
E-mail: marlon920224@gmail.com

Popova Elena Anatolievna

RUDN University, Moscow, Russia
E-mail: e-popova@yandex.ru

Radio Moscow: the appearance of Russian media in Spanish

Abstract. This research examined the relevance of the emergence of Russian mass media in Spanish, focusing on the case of Radio Moscow. Methods of content analysis and bibliographic research were used to understand the strategy behind this expansion and its implications. The results revealed that the creation of this medium was fundamental to position the Union of Soviet Socialist Republics in the Spanish-speaking space and provide its own version of history as well as giving a space to those voices that in Spain or in Latin America could not express their point of view in the context of the Cold War. Recurring themes were identified in its content, such as geopolitics, ideology, history and Russian society. Regarding the perspectives, it is proposed that the continuous growth of Russian media in Spanish has had an impact on informational diversity and has generated new approaches in the coverage of global affairs, significantly improving Russia's position in this audience.

Keywords: Radio Moscow; USSR; mass media; history of mass media